

1. A Farvanyi

1. Li a na méjon a Farvanyi
Ke l'è to pri dou mohyi.
I li vindon d' la martchandi,
Lè fènè dyon ke fà a lètchi.
Mon gorman n' li-è-the pâ arê ?
Mè l'é tan têrubamin ché.
2. M'in vé voutyi vè ma koumâre
Che le chyô li è achebin.
Che le chyô li irè achebin
Ch'inkontrèrè tsankramin bin.
No j'oudran dèmandâ on po
Po bêre in katson a l'othô.
3. On po ne no farè pâ prà,
No fudri alâ bêre avui là.
O di ou pye grô d'chè j'infan :
«Mè fô alâ tsèrtchi mon gorman,
Baye tè achyin dè chti piti,
Ne ché pâ kan rèvindrin.»
4. I chè chon de, dèvan d'intrâ :
«I no fô pâ tru manèrà,
I no fô pâ lè j'inpontâ,
Chin chin no faron pâ achètâ.
Le myo, kan n'è pâ korohyi,
Mè fâ bêre a parè dè li.»
5. No fô pâ tru lè j'èpouèri
Chin chin no vudron pâ vuityi;
Grahya jamin lè chaluâ,
Dèkouthè là no j'achètâ :
«A ta chindâ mon galé kà !
Achita mè chu tè dzènâ.»
6. Kan vin l'arè dè ch'inmodâ,
Li di : «Fèna, tè fô rèchtâ,
I li è a mè dè m'indalâ.
Por alâ brechi l'piti Kolâ.
Richta li tan ke tè vudri,
Ne vu pâ vinyi tè tsèrtchi.»
7. Jebé rèpon : «Achurâ pâ,
I n'è pâ ché ke vu rèchtâ
Le vin i vo j'è jou bin kouâ,
N'in dé achebin profitâ.
Baye mè la man po mè m'nâ,
Dzojè, te t'in rèpintri pâ.»

1. A Farvagny

1. Il y a une maison à Farvagny
Qui est tout près de l'église.
Ils y vendent de la marchandise,
Les femmes disent (*litt.*) qui fait à lècher
(*qui fait qu'on s'en lèche les lèvres*).
Mon gourmand ne l'y est-il pas de nouveau?
Moi, j'ai si terriblement soif.
2. (Je) m'en vais voir chez ma voisine
Si le sien y est aussi.
Si le sien y était aussi
(Cela) se rencontrerait extrêmement bien.
Nous irions demander un pot
Pour boire en cachette à la cuisine.
3. Un pot ne nous suffirait pas,
(Il) nous faudrait aller boire avec eux.
Elle dit au plus gros de ses enfants:
«(Il) me faut aller chercher mon gourmand,
Aie soin de ce petit,
(Je) ne sais pas quand (je) reviendrai.»
4. Elles se sont dit avant d'entrer:
«Il ne nous faut pas trop manigancer,
Il nous faut pas les effrayer,
Sans cela (ils) nous ferons pas asseoir.
Le mien, quand (il) n'est pas courroucé,
Me fait boire autant que lui.»
5. (Il) ne nous faut pas trop leur faire peur.
Sans cela (ils) ne voudront pas nous regarder;
Gracieusement les saluer,
Près d'eux nous asseoir:
«A ta santé, mon joli coeur !
Assieds-moi sur tes genoux,»
6. Quand vient l'heure de partir,
(Il) lui dit: «Femme, (il) te faut rester,
C'est à moi de partir
Pour aller bercer le petit Nicolas.
Reste ici autant que tu voudras.
(Je) ne veux pas venir te chercher.»
7. Elisabeth répond : «Assurément pas,
Ce n'est pas ici que je veux rester !
Le vin vous a été largement accordé,
J'en ai aussi profité.
Donne-moi la main pour me conduire,
Joseph, tu (ne) t'en repentiras pas.»

8. Kô li a konpojâ ha tsanthon ?
 Li è Têno a Bijé è chon dyèrthon.
 La tsanthon i ne nonimè nyon,
 Hou k'chin chintron, i chin prindron
 Tsakon lè j'a yu prou chovin
 Ke ch'indalâvan in tsanbotin.

8^{bis} *Var.* N'kô l'a konpojâye, la tsanthon ?
 Li'è oun' armayi dè gran rènon.
 L'è jou fête in n'alin aryâ,
 È fournête in n'alin kolâ.
 N'è-the pâ jou fête prontamin,
 Ditè mè vê, galéjè dzin ?

8. Qui a composé cette chanson ?
 C'est Antoine à Bise et son domestique.
 La chanson ne nomme personne;
 Ceux qui s'en sentiront, s'en prendront.
 Chacun les a vu bien souvent
 Qui s'en allaient en titubant.

8bis *Var.* Qui l'a composée, la chanson ?
 C'est un armailli de grand renom.
 Elle a été faite en allant traire
 Et terminée en allant couler.
 N'a-t-elle pas été faite rapidement,
 Dites-moi donc, aimables gens?